

SVENSKA
ESPERANTO-
TIDNINGEN

La Espero

1999:5-6



2000

*survoje al internacia lingvo
en la tria jarmilo*

LA ESPERO

Organ för Svenska Esperantoförbundet

ISSN 0014-0694
Decembro 1999/Januaro 2000 • 87-a jarkolekto
Fondita en 1913

Redaktion:

Jan Setréus

Frågor om prenumeration o. dyl.:

Esperanto-Centro, Vikingagatan 24,
113 42 Stockholm, tel. 08-34 08 00

E-post: espero@esperanto.se

Ansvarig utgivare: Leif Nordenstorm

Utförning: Omnibus Typografi, Tyresö

Tryck: HA Reklamtryck AB, Stockholm

Prenumeration 1999: 180 kr.

Prenumerationsavgift för *La Espero* ingår i
medlemsavgiften. Postgiro 20 12-3,
Esperantoförbundet.

ESPERANTOFÖRBUNDET

Adress: Esperanto-Centro,
Vikingagatan 24, 113 42 Stockholm,
tel. 08-34 08 00, fax 08-34 08 10

E-post: sef@esperanto.se
www.esperanto.se

Öppettider: Esperanto-Centro har flexibla öppettider
dagtid. Ring i förväg!

Postgiro: 20 12-3, Esperantoförbundet

Medlemsavgift 1999:

Direktansluten medlem 180 kr.
Ungdomsmedlem (max 20 år) 90 kr. Medlemmar under
30 år är samtidigt medlemmar i Sveriges Esperantisters
Ungdomsförbund.
Hel familj 270 kr (Inkl. 1 ex. av *La Espero*. Tilläggsex.
kostar 90 kr).

ESPERANTOFÖRLAGET

Adress: Vikingagatan 24, 113 42 Stockholm

Telefon: 08 - 34 08 00

Fax: 08 - 34 08 10


Postgiro: 578-5

Hemsida: www.esperanto.se/eldona

Telefontid: Samma som EsperantoCentro Stockholm.
Skriftliga beställningar expedieras under hela året.

Styrelsens ordförande: Bertil Nilsson

Manusstopp den 15/2
Manus till La Espero
sänds till Jan Setréus
Mörtg. 7 SV, 133 43 Saltsjöbaden
(tel./fax 08 - 717 75 67
e-post jan.setreus@spray.se)

La Espero estas presata  sur recikligita papero.

NI PREZENTAS



Kjell

Mi ĉiam strebis esti avangardisto kaj viziulo. Kiam mi la unuan fojon aŭskultis radioprogramon, ke suĉinfanonaĝado evoluigas la individuon 5-6 fojojn pli rapide intelekte, senteme kaj motore, mi senhezite decidis partopreni en kurso por gepatroj de suĉinfanoj.

Tiatempe 1980 la suĉinfanonaĝado ne estis populara ne eĉ konata en Svedio. Nur en la plej suda provinco Skanio estis entuziasmulo Birger Buhre sportjurnalisto ĉe *Sydsvenska Dagbladet* en Malmö, kiu komencis instrui gepatrojn de suĉinfanoj. Mi decidis partopreni kaj neniam pentis aŭ hezitis spite de la granda kontraŭstaro de parencoj, infanejoj, lernejoj kaj aliaj "ekspertoj".

Estis la samo pri la vegetarismo. Mi strebis kaj batalis kaj ofte mi situas meze en minoritato por novaj ideoj. Nuntempe estas por mi normale kaj nature. Kompreneble mi ankaŭ strebas por enkonduki nian lingvon en gimnaziojn en Svedio.

112 jaroj ne estas multe por lingvo kaj mi estas konvinkita, ke la junuloj kaj esperanto apartenas al la estonteco kaj ke la estonteco komenciĝis antaŭhieraŭ.

La estraro de la sveda sekcio de KELI

Prezidanto:

Karl Buremo, Ekhagsringen 22 II,
554 56 Jönköping, tel. 036 - 17 44 66

Kasisto:

Arne Lundkvist, Kyrkogatan 28,
331 31 Värnamo, tel. 0370 - 139 08

Sekretario:

Agneta Järnlström, Vidargatan 49,
195 52 Märsta, tel. 08 - 591 225 07

Estraranoj:

Stig Kinnander, Ringvägen 2 B, 543
32 Tibro, tel. 0504 - 103 88
Birger Viggen, Rehmsgatan 16 III, 113
57 Stockholm, tel. 08 - 612 58 51

Nia agado 2000

Semajnfina aranĝo en Jönköping la 25-26-an de marto

Kiel argumenti por Esperanto hodiaŭ? Kiuj en la sveda socio estas la plej persvadindaj? Ni devas adapti nian agadon al la ideoj kaj tendencoj, kiuj regas ĝuste nuntempe.

Por diskuti tiujn demandojn SEF iniciatis semajnfinan aranĝon en Jönköping la 25-an kaj 26-an de marto.

La Sveda Esperanto-Instituto, SEF, SEJU kaj ILEI estas la unuaj invitantoj kaj ni atendas ke la aliaj svedaj esperantoorganizoj baldaŭ viciĝos inter la invitantoj, ĉar la demandoj supre ja koncernas ĉiujn esperantistojn en Svedio.

La ideo pri tia aranĝo aperis, kiam Bertil Nilsson (prezidanto de Eldona Societo) kaj mi (prezidanto de SEF) kunsidis iom post la Berlina kongreso,

por tradiskuti komunajn interesojn pri novaj membroj kaj librovendado.

Por pli vaste diskuti kaj plani aranĝon, ok personoj kunsidis fine de novembro, kaj ni venis al la konkludo ke la aranĝo okazu en Jönköping fine de marto. Partoprenis Bertil Nilsson, Håkan Lundberg (SEJU), Bengt Nordlöf (SEF, Esperanto-Gården), Anita Dagnarsdotter (Esperantoklubo de Stokholmo kaj verkinto de artikolo en *La Espero* pri simila aranĝo), Magnus Persson (klubo de Uppsala), Anita Bergh kaj Kaisa Hansen (klubo de Upplands Väsby) kaj Roland Lindblom (SEF).

Detalojn pri tempoj, kostoj k.t.p. ni sendos letere al kluboj kaj enmiksitaj organizoj.

Roland Lindblom

Examen

Svenska Esperantoinstitutets skrivningar för högre och lägre examen äger rum 16 april 2000.

Information:

Ebbe Vilborg
Prästgårdsängen 2
412 71 Göteborg
Tel. 031 - 40 52 74

SEF-kongress i Helsingborg 2000



**Helsingborg 20 - 21 Majo
2000**

När och var

20 - 21 maj. Troligtvis på den numera legendariska Olympiaskolan där allting började för tre år sedan, mitt emot fotbollsstadion med samma namn.

Tema för kongressen

Tema för "jubileumskongressen-2000" kommer att vara "Esperanto på gymnasiet". Men allting är bara preliminärt. Dock mottages redan nu anmälningar av värdklubben Aktiva tel. 042 - 15 59 69.

Gästtalare

Som gästtalare har rektorn för Olympiaskolan, Leif Andersson, lovat att ställa upp. Leif Andersson har bl.a. gjort sig känd som förespråkare för elevdemokrati och Olympiaskolan är en av de endast 14 gymnasieskolorna i Sverige där man tillämpar elevdemokrati.

El "La duonpreta ĉielo"

Kvin poeziaĵoj de Tomas Tranströmer

Ĉiun jaron, kiam la Nobelpremio pri literaturo estas anoncota, ĵurnalistoj kolektiĝas ekster la domo de Tomas Tranströmer en Västerås atende, ke li estu elektita. Li estas kaj en Svedio kaj eksterlande pritraktata kiel la sveda poeto, kiu plej meritis tian honorigon. Ĉi-paĝe aperas kvin el liaj poeziaĵoj, ĉiuj el lia kolekto "La duonpreta ĉielo" (Den halv-färdiga himlen), kiu aperis en 1962.

Ĉi printempe tiu kolekto aperos en esperanta traduko farita de Franko Luin. Per tio esperanto aldoniĝos al la 48 lingvoj al kiuj verkoj de Tomas Tranströmer jam estas tradukitaj.

La tradukoj kaj aperigo okazas kun la rajtigo de la aŭtoro.

La paro

Ili estingas la lampon kaj ĝia blanka kloŝo trembrilas dum momento antaŭ ol ĝi dissolvlas sin kiel tablojdo en glaso da malhelo. Sin levas poste. La hotelvandoj puŝiĝas supren en la ĉielmalhelon.

Kvietas jam l'amoraj movoj kaj ili dormas, sed iliaj pensoj plej sekretaj renkontiĝas kiel du koloroj, kiuj renkonte kunfluas unu en alian sur malseka papero de lernejana desegnaĵo.

Malhelas kaj kvietas. Sed la urbo pliproksimas ĉinokte. Kun fermitaj fenestroj. La domoj venis. Ili staras atende kunpremitaj tre proksimaj, popolamaso kun senesprimaj vizaĝoj.

Vizaĝo al vizaĝo

En februaro ĉio vivanta haltiĝis. La birdoj malvole flugis kaj l'animo alskrapis la pejzaĝon kiel boato skrapanta la kajponton, al kiu ĝi estas ligita.

La arboj staris dorsoflanke al ni. La neĝalto mezuriĝis laŭ mortaj tigoj. La piedspuroj maljunis sur la neĝokrusto. Sub baŝaro degelis la lingvo.

Iun tagon alvenis io al fenestro. La laboro haltiĝis, mi alrigardis. Brulis la koloroj. Ĉio turniĝis. La grundo kaj mi eksaltis renkonten.

La arbo kaj la nuboj

Arbo ĉirkaŭiras en la pluvo, nin preterkuras en la torenta grizo. Taskon ĝi havas. Ĝi ĉerpas vivon el la pluvo kiel la merlo en fruktĝardeno.

Kiam ĉesiĝas la pluvo, haltas la arbo. Rekta ĝi aperas, kvieta en helaj noktoj, atendas kiel ni la momenton, kiam la neĝflokaj ekfloros en la spaco.

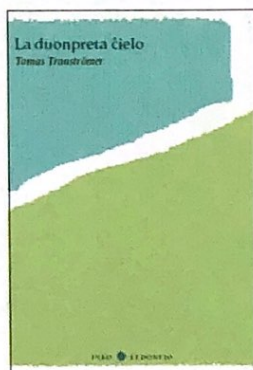
Tra la arbaro

Loko nomata la marĉo de Jakobo estas la kelo de l'somera tago kie la lumo acidiĝas al trinkaĵo gustanta maljunon kaj slumon.

La senfortaj gigantoj staras dense implikitaj tiel ke nenio falas. La rompita betulo humiĝas tie en stara pozicio kiel dogmo.

El l'arbara fundo mi levas min. Heliĝas inter la trunkoj. Pluvas sur miajn tegmentojn. Mi estas impresplutubo.

Arbarlime l'aero varmetas. Granda piceo, turnita kaj malhela kies buŝo kaŝe en la tera humo trinkas ombron de ia pluvo.



La sonoro

Kaj la merlo blovis per sia kanto sur la ostojn de l'mortintoj. Ni staris sub arbo kaj sentis la tempon droni droni. La tomba kaj lerneja kortoj renkontis kaj vastiĝis sin unu en alian kiel du kurentoj en maron.

La sono de la preĝejaj sonoriloj levis sin portata de la mildaj leviloj de glisilo. Ili postlasis pli profundan silenton sur la tero kaj trankvilajn arbopaŝojn, trankvilajn arbopaŝojn.

Skolforum

Dum la granda ekspozicio por la eduka mondo, Skolforum, SEF partoprenis per stando inter la 1-a kaj 4-a de oktobro por la kvara fojo. Denove instruistoj vidis almenaŭ la vorton Esperanto, ke ni ankoraŭ estas aktivaj. Certe tridek mil inkluzive studentoj preterpasis en la granda halo de la foirdomo de Älvsjö. Ĉi-foje la deĵorantoj en la stando disdonis al scivolemuloj t.n. lingvoteston destinitan al EU-parlamentanoj. Ĝi estis jam sendita al la svedaj parlamentanoj en Eŭropa Unio. La demando estas "kiel multe vi povas kompreni de Esperantaj vortoj kaj frazoj sen studado de la lingvo". La broŝuro samtempe donas trarigardon de la reguloj.

Krome okazis interesaj diskutoj kun la trapasantoj. SEF eĉ vendis 75 novajn ŝlosilojn. Estas grave, ke SEF daŭre partoprenas en tiu eduka mondo.

(El La Veka Bulteno 3/1999)

Esperanto i Lerum

Jag är språklärare på Lerums Gymnasium – undervisar i italienska, engelska och tyska. Jag har länge varit intresserad av esperanto – har haft postens lilla publikation "Korespondu Esperante" stående på min hylla utan att kunna läsa den. I våras kände jag att jag måste göra slag i saken och äntligen lära mig e-o, inte bara för att stilla min nyfikenhet beträffande brevställaren, utan framför allt därför att jag känner att världen verkligen behöver ett neutralt världsspråk, ett språk som är INGENS och därför ALLAS. Engelskan håller på att ta över och kväva alla andra språk och kulturer, och man måste kämpa emot! Min tanke med att lära mig e-o var naturligt nog redan från början att jag skulle försöka införa esperanto som individuellt val vid vår skola, och skolledningen var genast med på noterna. Nu finns en kurs i "Esperanto 100 timmar" med i kurskatalogen som eleverna skall välja ur inför nästa läsår. 100 timmar innebär ett helt läsår med tre lektionspass i veckan. Av en av mina elever i media-tvåan har jag fått hjälp att göra affischer med reklam för esperanto, affischer som nu skall tryckas och sättas upp på strategiska ställen i skolan. Hur många som kommer att välja e-o i fe-

bruari står ännu skrivet i stjärnorna, men om stjärnorna är gröna, blir det många!

Jag kan nås via den här e-postadressen (på skolan) eller via min hemadress: zms903k@tinet.se

Folke Wedlin

Du kursoj en Uppsala

En septembro 1999 Christer Kiselman kaj Sven Jonsson proponis novan "lokan kurson" al la rektoro de Katedralskolan en Uppsala. Estis kurso de esperanto por komencantoj de 30 gimnaziaj poentoj. Christer skribis kursoplanon kaj pretis esti la instruisto. Sven, kiu jam laboras en Katedralskolan pretis organizi kaj varbi gelnantojn. La propono estis akceptita de la lerneja estraro kaj al la unua informara renkontiĝo la 18an de oktobro, al kiu ni atendis 5-7, venis pli ol 40! Estis gaja surprizo.

Ni dividis la gelnantojn en du grupojn kaj nun ni ambaŭ instruas esperanton al 30 tre lertaj, amuzaj kaj interesitaj gejunuloj. Nia lernolibro estas Jen nia mondo kaj ni ankaŭ uzas kroman materialon, kiun produktas ĉefe Christer.

Ni esperas, ke kelkaj el ili volas daŭrigi post tiuj 30 horoj, kaj en la aŭtuno ni planos oferti novan kurson por komencantoj.

Kelkaj esperantistoj jam gastigis niajn grupojn, kaj nun la gelnantoj volas korespondi, prefereble retpoŝte – se iu leganto konas junan korespondemulon, bv. sciigi nin:

Sven.Jonsson@Katedral.se
kiselman@math.uu.se

Sven Jonsson

Esperanta infan-edukado

Mi havas sesjaran filinon, al kiu mi ĉiam parolis/parolas esperante. La vorto "denaskismo" dum lastaj jaroj ricevis specialan signifon. Denasko ja nur signifas de nasko, sed en la nuntempa esperantomondo la vorton denaskulo oni uzas pri infanoj, kiuj jam de sia unua tempo sur nia globo

lernas esperanton. Lerni du lingvojn denaske povas temi pri iuj ajn lingvoj, kaj ankaŭ eldoniĝis libroj pri dulingvismo dise en la mondo. Denaska esperantoedukado tamen estas io speciale interese por ni esperantistoj, ĉar jam Zamenhof skribis pri la granda signifo por la esperantomovado kiam esperanto fariĝos hereda lingvo.

Ĉiam ekzistis unuopaj esperanto-familioj kun infanoj, kiuj denaske lernas esperanton, sed la streboj nun estas pli firmaj. En UEA estas instanco Rondo Familia, kiu zorgas pri esperantofamiliaj aferoj kaj precipe pri denaskuloj. Ĝi eldonas "Cirkulaĵo por esperantlingvaj paroj kaj familioj", en kiu gepatroj diskutas siajn edukajn spertojn. Grava helpilo por la esperantolernado estas la ĉiujara Renkontiĝo de Esperantistaj Familioj, kiun partoprenis filino Marta kaj mi jam trifoje. Unue en Kroatio, kaj la du aliaj renkontiĝoj estis en Hungario kaj Pollando. La 21a REF estis en kastelo de la pola Przytok. Partoprenis 7 familioj. Strange, ke ĉijare venis nur okcidentlandanoj el Francio, Germanio, Nederlando, Belgio kaj Svedio, nur lasttage alvenis hungara familio. Antaŭaj REFoj estis multe pli orienteŭropdominaj.

Mi parolas esperanton al mia filino, sed mi ne devigas ŝin respondi en esperanto, tial ŝi nur hazarde diras esperantovortojn. Sed ĉijare ŝi parolis esperante al esperantoinfanoj kaj al iliaj gepatroj. Por Marta mi laŭtleĝis vicon da esperantobildlibroj. Centfoje ŝi volis aŭdi "La knabino kiu ne volis iri al la infanejo" kaj "La Hokotrolo". Ŝi ankaŭ ŝatas esperantajn infankantojn. Ĉiusomere ŝi ankaŭ renkontas esperantoinfanojn de la familio Svenonius, kiu havas somerrestojn proksime al Gotenburgo, kie Marta kaj mi loĝas. La patrino de Marta ne estas esperantisto.

Jarl Hammarberg

Renkontiĝo kopenhaga

Okazos multe en la jaro 2000. Ni havos ponton inter Malmö kaj Kopenhago. Tion ni nepre utiligu. La danoj invitis nin por renkontiĝo kun demokratistudentoj en Kopenhago la 9-an de februaro. Ni planas grupe viziti Kopenhagon en tiu vespero.

Sten Svenonius (El La Folio 1999/6)

La 24-a Internacia Somera Kurso

Inter la 13-a kaj la 23-a de junio mia nepino Henrietta kaj mi estis lernantoj de la Esperanto-kursejo en Lesjöfors. Mia instruisto estis Nataša Bertse kaj samtempe Bertil Nilsson. La instruistino de Henrietta estis Sara Karlsson, kiu ankaŭ instruis la infanojn la pasintan jaron. La infan-grupo havis 7 lernantojn. La plej juna estis la eta Sara nun ne 4 jaroj. Entute ni estis 33 paroprenantoj el Svedio, Norvegio, Latvio, Litovio, Estonio kaj Irano.

Lennart Svensson, kiu estis bona kuiristo kuiris la manĝaĵojn kune kun Anne-Marie kaj Mille Milianowicz kaj Ketty Sundin. Kiam ili ne havis taskojn en la kuirejo, ili partoprenis la kursojn. La vetero dum tiu tempo ne ĉiam estis bona, sed tamen dum la libera tempo ni promenis kaj banis nin en la najbara lago. La sabaton kaj dimanĉon estis ekskursoj al Mårbacka kaj Rottneros.

Kantoj ĉiun vesperon

Ĉiun vesperon estis diversaj programoj. Nataša kiu estis ege bona kantistino kaj gitarmuzikistino kantis kaj faris la kurspartoprenantojn kantemajn. Pluraj partoprenantoj rakontis pri siaj landoj kaj iun vesperon Sara Karlsson, instruistino de la infangrupo, kune kun la infanoj kantis. La infanoj estas talentaj kaj tre muzikemaj. Olesia Bertse tre bone ludis violonon, kaj la frato Erik ludis fluton kaj Christelle la pianon. Liza Andersson ludis violonĉelon dum Henrietta dancis.

Gebabilistoj, gekrokodilistoj, gelingvomiksistoj – ĉiuj partoprenintoj ŝajnis senti sin hejme kaj akiris novajn geamikojn.

Mi tre ŝatas esti lernantino. La famaj instruistoj tiu ĉi jaro estis Lars Forsman, Bertil Nilsson, Nataša Bertse kaj Sara Karlsson. La nova instruisto estis Ali Khoshamshaban. Mi aŭdis iam ke Arne, mia klaskamarado el Norvegio, diris al Sara Karlsson ke li sentis kvazaŭ li enamiĝis al ĉiuj partoprenantoj. Mi sentis la samon.

Al ĉiuj instruistoj de tiu somera kurso – Mil dankojn por via bonhumoro kaj entuziasmo. Mi amas vin!

Guðrun kaj Henrietta
(Ur La Veka Bulteno 2/1999)

Vita fläckar och trycksvärta

Under Sovjetepoken förekom vita fläckar p.g.a. censur i pressen. För de flesta svenskar var nog t.o.m. våra grannrepubliker i Baltikum vita fläckar. Kerstin Kristoffersson har nu satt på pränt i Skara domkyrkoförsamlingens pastorats nyhetsblad Nya hur man med esperanto kan få färg på de vita fläckarna.

"Min sommar har gett mig möten med människor från andra länder. Jag deltog i somras i en Östersjöveckan i staden Liepaja i södra Lettland. Där tränade vi språket esperanto, var på utfärder hörde mycket sång och musik. Esperanto är ett konstruerat språk, men ändå spritt över världen. Tidigare var Lettland bara en vit fläck på kartan för mig. Nu har jag mött människor där och sett något av landet. Lettland är ett fattigt land. Men mycket sång och musik hjälper att hålla modet uppe.

I TV-program varje dag finns alltid någon barnkör med. Lettland är landet med 2,5 miljoner människor och 1,5 miljoner folkvisor."

Pri UK en Gotenburgo

Jen aktualaj informoj: Ne troviĝas aliaj kandidataj urboj por la jaro 2003, laŭ Osmo Buller ĉe la Centra Oficejo de UEA en Roterdamo. La estraro de UEA faros sian formalan decidon en aprilo venontjare. Osmo Buller vizitos Gotenburgon dum la vintro por informiĝi pri la urbo kaj negoci kun reprezentantoj por Göteborg & Co., la komunuma firmao por aranĝado de foiroj kaj kongresoj.

La UK-grupo renkontiĝas ĉiun mardon dum paraj semajnoj 17.30 – 19.00. Krom planado por eventuala kongreso ni ankaŭ diskutas Esperanto-informadon ĝenerale, surbaze de la libro "Esperanto sen mitoj" de Ziko Marcus Sikosek. Ni ankaŭ planas organizi semajnfinajn kursojn dum la printempo.

Christer Lörmemark
(El Inter-ligilo 4/99)

NEKROLOGOJ

Erik Johansson

Erik Johansson (1908-1999) forpasis 31-an de aŭgusto pasintjare en Gotenburgo, Svedio. Li esperantiĝis jam junaĝe kaj estis aktiva en pluraj esperantokluboj, i. a. dum pluraj jaroj kiel prezidanto de la gotenbarga sekcio de KELI kaj ankaŭ kiel prezidanto en 1977-82 de Esperanto-Societo de Gotenburgo. Li renkontis sian nederlandan edzinon Jo en esperantokongreso.

Andreas Nordström
sekretario de Esperanto-Societo de Gotenburgo

Ulf Ribers

Kun granda dankemo ni memoru pri Ulf Ribers, kiu trankvile por ĉiam endormiĝis la 20an de oktobro en Motala. Miaj kontaktoj kun Ulf ko-

menciĝis, kiam li demandis, ĉu mi pretus esti inter la kunfondontoj de de li planita eldonejo, precipe por la eldono de porinfana literaturo. Mi akceptis, kaj tre baldaŭ la laboro komenciĝis kun Ulf kiel administranto kaj ĉionfaranto, ĝis decembro 1998, kiam la eldonejo ĉesis ekzisti.

Ideoj pri eldonindaj verkistoj neniam mankis al Ulf. Tiel ni nun, dank'al lia iniciatemo kaj amo al la internacia lingvo, havas ne nur la kvin PLUPO-librojn, sed ankaŭ Pipi Ŝtrumpolonga, Ture Sventon en Londono, Emilo de Smolando kaj la Knabino kiu ne volis iri al la infanejo. Por nur mencii la eble plej gravajn eldonaĵojn. Senlace Ulf elpensis novajn vojojn por vendi niajn librojn. Ne ĉiam estis facile, ĉar la merkato de porinfana literaturo en esperanto ja estas limigita. Tamen, ne forgesu, kiu ebligis kaj serĉu tiujn librojn.

Anna-Maria Lange
(iama prez. de Progreso Eldonejo en Motala)

Full fart framåt igen

Esperanto-Gårdens styrelse har haft två sammanträden efter höstens stämma och konstituering i Lesjöfors. Två viktiga beslut har fattats, förutom förstås en rad av mindre betydelse och en rad rutinmässiga. I Göteborg i januari träffades preliminärt beslut om installation av en värmepump. Den fungerar i korthet så att den tar värme ur jorden eller berget, värme som i en pump "pumpas upp" ifrån några få plusgrader till tillräcklig temperatur för uppvärmning och varmvatten. Värmepumpen drivs av el och förbrukar ungefär en tredjedel så mycket el som det skulle gå åt att värma med el.

Styrelsens avsikt är att fatta beslut de sista dagarna i januari.

Anläggningen kommer att kosta bortemot 350 000 kronor, vilket naturligtvis är mycket pengar. Men redan första året beräknas den ge besparingar i 50 000-kronorsklassen. Enligt ett företag som räknat på anläggningen skulle vi spara 1,5 miljoner kronor under 20 år, med nu gällande förutsättningar. Och ingen räknar väl med att oljan långsiktigt blir billigare.

Esperanto-Gården har fått ut resterande del av ett glesbygdsstöd på 200 000 kronor, som länsstyrelsen med EU:s stöd beviljat för att två Lesjöforsbor ska kunna få sin utkomst. Mycket har gått åt till inventarier och till att få fastigheten i gott skick (fast en hel del återstår att göra!) och den egna kassan räcker inte till. Esperanto-Gården måste låna. Och helst räntefritt.

Styrelsen beslutade därför att vända sig till medlemmarna för att låna och dessa pengar öronmärks för just energisparandet. Så snart installationen är klar och energiräkningarna minskar ska återbetalningarna börja. Om banklån med räntekostnader måste tas till så ska dessa väl återbetalas först. Men styrelsen har inte räknat med att sådana lån ska behövas. Medlemslånen återbetalas i den ordning de tecknats och mellan 50 och 100 procent av beräknade inbesparingar återbetalas årligen.

Ändå ska ingen behöva avstå från att hjälpa till med lån på grund av ovisshet om när i framtiden pengarna kan behövas för egen del. Envar långivare har rätt att med tre månaders varsel få sitt lån återbetalt.

Därför har också varje lån begränsats till maximalt 10 000 kronor. (Men man får teckna flera lån.) (Någon minut efter att detta var beslutat var de första 51 000 kronorna tecknade av några av de närvarande.)

Matsservering

Under sitt tidigare möte i oktober i Stockholm beslutade styrelsen att ingå avtal med Lennart Svensson om värdskap för vandrarhemmet och arrende av matsserveringen på Esperanto-Gården. Avtalet utarbetades av den arbetsgrupp som årsstämmans tillsatte.

Matsserveringen bedöms som helt nödvändig för att kunna använda anläggningen som kurs- och konferensanläggning. För att kunna servera ett stort antal gäster krävs ett välutrustat kök, vilket Esperanto-Gården nu har.

Men inte ens med de nu beslutade investeringarna blir allting klart.

Flera åtgärder står på väntelistan. Dessvärre har en läcka uppstått i

taket, som kommer att repareras så snart vintern är över. På lite längre sikt kan det nog bli nödvändigt att lägga om taket helt på en del av byggnaden. Stämningen är i alla fall optimistisk. Gäster strömmar till i vandrarhemmet. Och till sommaren blir det två egna arrangemang. Först midsommarfirande och i andra halvåret av juli kommer sedan sommarkursen, där man kan delta en eller två veckor.

Vid stämman i höstas hade två styrelseledamöter avböjt återval: Märtha Andreasson och Kaisa Hansen avtackades. Nyvalda blev Birger Vigen och Bengt Nordlöf. Nya suppleanter blev Anita Dagmarsdotter och Bertil Nilsson.

Bengt Nordlöf

Ny matsservering

Den 1 februari startar Lennart Svensson matsservering i Esperanto-Gården med preliminärt namn "Lejsjöfors Bon'Apétito Matsservering".

ENERGISPARLÅN

Undertecknad vill bidra med ett lån till Esperanto-Gården för installation av värmepump. Denna beräknas halvera värmekostnaden som nu genom oljeeldning är ca 90.000 kronor per år. Jag är medveten om att lånet löper räntefritt och att lånen återbetalas i tur och ordning som de tecknats och att minst hälften av de inbesparade pengarna återbetalas årligen. Jag har dock rätt att när som helst, efter tre månaders skriftlig uppsägning, få lånet återbetalt.

Jag tecknar mig härmed preliminärt för ett energisparlån på _____ tusen kronor.

Namn: _____

Adress: _____

Postnr o ort _____

Tel: _____ E-post _____

Talongen sänds till
Esperanto-Gården, styrelsen
680 96 Lesjöfors

Nihon-go-o hanashimasu ka?

Iu diris ke la japana estas la plej malfacila lingvo en la mondo. Tion estas malfacile juĝi, sed certe ĝi havas kelkajn grandajn malfacilaĵojn sed el aliaj vidpunktoj ĝi estas facila kaj logika. Kaj kelkloke ĝi memorigas pri esperanto.

Lingvo sen parencoj

La japana lingvo ne apartenas al iu speciala lingvofamilio kaj ĝi ne havas proksimajn parencojn (kvankam kelkajn trajtojn ĝi havas komune kun la korea lingvo). Oni kredas ke ĝia origino estas ie en centra Azio.

Facila elparolo

La elparolo ne estas malfacila por eŭropano. Ne estas malfacile elparol-eblaj sonoj aŭ sonkombinoj. Akcento ne multe gravas, sed oni devas distingi inter longaj kaj mallongaj sonoj, kaj ĉe konsonantoj kaj ĉe vokaloj.

La eŭropa "r" mankas kaj la sonoj "r" kaj "l" reprezentas por la japano la saman literon. Same estas pri "b" kaj "v". Eĉ la plej sperta japano kelkfoje eraras kiam li parolas fremdan lingvon, kaj intermiksas la sonojn. Se japano diras al vi ion kion vi ne komprenas, provu interŝanĝi "r" kaj "l" aŭ "b" kaj "v"!

(Ni svedoj ne ridu pri la japanoj ĉar ni ja mem havas saman problemon pri "s" kaj "z"!)

La japanaj vortoj konsistas el silaboj, kaj ĉiu silabo konsistas el unu vokalo aŭ unu konsonanto + unu vokalo. *n* estas la nura konsonanto kiu povas ekzisti sola sen sekva vokalo. Kiam japano transkribas fremdan vorton per sia alfabeto li enŝovas vokalojn *o* aŭ *u* tiel ke ekzemple "Stockholm" fariĝas *Sutokuhorumu* kaj "esperanto" fariĝas *esuperanto*. Elparolante la sperta japano denove forigas la enŝovitajn vokalojn aŭ tre malforte prononcas ilin. Sed la sistemo ne ĉiam perfekte funkcias. Tial vi kelkfoje renkontas japanojn kiuj parolas pri la lingvo *esperant*.

Lingvo kun tri alfabetoj (aŭ kvar)

La japana lingvo havas tri diversajn alfabetojn, ĉiujn oni importis antaŭ longa tempo el Ĉinio. Sed krome oni ofte trovas en japanaj tekstoj esprimojn kaj mallongigojn skribitajn per eŭropaj literoj.

Du japanaj alfabetoj estas fonetikaj kaj enhavas literojn por skribi la 46 sonkombinojn kiuj estas eblaj en

la japana lingvo. Unu, *hiragana*, estas uzata por skribi japanajn vortojn kaj gramatikajojn; la alia, *katakana*, estas uzata por skribi fremdajn vortojn.

La alfabetoj ja estas fonetikaj. Lern-inte la literojn oni povas taŭgete laŭtlegi.

La tria alfabeto estas la granda ĉagreno por lernanto de la japana lingvo. Ĝi konsistas el miloj kaj miloj da ĉinaj *kanji*-signoj, do malgrandaj bildoj faritaj per unu ĝis kelkdekoj da strekoj. Por legi ordinaran tekston en gazeto "sufiĉas" scii 1850. Japanaj infanoj komencas lerni la signojn en la elementa lernejo kaj kiam ili finas la mezlernejon ili estas lernintaj ilin

...Ordinara eksterlanda studanto kiu eble ne scias pli ol cento da *kanji*-signoj (kaj rapide forgesas ilin) trovas ke li estas analfabeto en la japana mondo! Kutime estas ja pli facile legi fremdan lingvon ol paroli ĝin sed pri la japana estas male!

La situacio de la studanto ne estas helpata de la fakto ke la japanoj skribas la tekston sen interspacoj tiel ke oni ne scias certe kie estas la fino de unu vorto kaj la komenco de la alia!

Alia problemo: ĉiu *kanji*-signo povas esti legata aŭ laŭ ĉina prononco aŭ laŭ japana prononco. Do por ĉiu *kanji*-o estas du alternativaj tute diversaj elparoloj kaj oni neniam scias kiun uzi kiam.

Por elparoli *kanji*-on oni devas scii ĝin aŭ trovi ĝin en vortaro. Kaj serĉi *kanji*-signon en vortaro estas granda scienco en si mem. Oni devas analizi la signon, rekoniti ĝiajn elementajn partojn, la tielnomitajn radikalajn, kaj oni devas nombri strekojn. Nuntempe ekzistas perkomputilaj vortaroj kiuj iomete faciligas la serĉadon.

La tradicia japana skribmaniero estas de supre malsupren, de dekstre mal-dekstre, sed oni povas ankaŭ skribi kiel en la eŭropaj lingvoj, de mal-dekstre dekstre, de supre malsupren. Ĉiu litero okupas same grandan spacon sendepende de ĝia komplekseco.

Japana teksto estas tre koncentrita: oni vere ŝparas paperon; se vi tradukas unu paĝon da japana lingvo vi havos tri aŭ kvar paĝojn da eŭropa lingvo. Sed la tempo tralegi la tekston estas proksimume sama.

Redundanco mankas

Ni jam vidis ke la eblaj sonkombinoj estas malpli ol en eŭropaj lingvoj. Kaj

kutime la vortoj estas malpli longaj. Sed la tuta vortprovizo estas same granda. La rezulto estas ke multaj vortoj estas tre similaj unu al la aliaj, ofte la diferenco estas nur unu sono. Redundanco mankas. La japanan lingvon oni devas paroli relative perfekte aŭ oni tute ne estas komprenata. Se vi parolas ekzemple svede malbone, sonas ridinde, sed oni plej ofte tamen komprenas kion vi volas diri. Sed en la japana vi diras tute aliajn vortojn. Mi iam provis traduki tiun skeĉon de Hasse kaj Tage "Det var en gång en gube" ("Iam estas maljunulo") sed la japana signifo fariĝis "iam estis onklo" kaj neniu ridis...

Fakte estas multaj japanaj vortoj kiuj eĉ ne per unu sono distingas sin. Ili sonas idente same; ili estas homofonoj. La sola maniero distingi inter ili estas la *kanji*-signoj. Kelkfoje dum konversacio oni vidas japanon per sia fingro desegni *kanji*-signon en sia manplato por indiki al la kunparolanto kiun vorton li celas.

Diversaj parolmanieroj

Oni uzas aliajn vortojn kaj gramatikon kiam oni parolas kun siaj familianoj kaj kiam oni parolas kun siaj superuloj kaj kiam oni parolas neŭtrale kun fremduloj. La diferencoj estas tiom grandaj ke preskaŭ temas pri malsamaj lingvoj.

Estas ankaŭ diferencoj inter la lingvo-uzo de viroj kaj virinoj. Okazas kelk-foje ke eŭropa edzo kiu lernis la japanan lingvon de sia edzino trovas ke li parolas japane laŭ virina maniero.

Simpla gramatiko sen malregulaĵoj

Substantivoj:

Difina kaj nedifina artikoloj mankas. (Ili ne estas tiom necesaj kiom ni okcidenteŭropanoj kredas.)

Ne estas diversaj genroj kaj ne estas pluralo. Oni povas fari ian pluralon dirante la substantivon dufoje, sed ĝi havas la signifon "ĉiuj".

ekzemplo:

yama = (la) monto (-j)

yama-yama = ĉiuj montoj

Adjektivoj kaj adverboj:

La veraj adjektivoj finiĝas per *-i*.

-ku funkcias same kiel -e en esperanto por fari adverbbon el adjektivo

ekzemplo:

hayai frua;rapida hayaku frue;rapide

Verboj:

Jen kelkaj verbformoj (samaj por ĉiuj personoj en singularo kaj pluralo):

estanta tempo (aŭ estonta, precipe se oni indikas per iu adverbo, ekzemple *sugu* (tuj) aŭ *ashita* (morgaŭ)):

tabemasu manĝas/-os
hanashimasu parolas/-os

tabenmasen ne manĝas/-os
hanashimasen ne parolas/-os

estinta tempo:

tabemashita manĝis
hanashimashita parolis

tabemasen deshita ne manĝis
hanashimasen deshita ne parolis

Gerundio estas verboformo kiu en kombino kun *kudasai* (bonvolu) funkcias kiel imperativo:

tabete kudasai bonvolu manĝi
hanashite kudasai bonvolu paroli

Partikuloj:

Same kiel esperanto la japana estas aglutina lingvo. Tio signifas ke la aldono de finaĵoj kaj afiksoj ne ŝanĝas la radikon de la vorto. La japana uzas partikulojn por indiki la diversajn frazelementojn, ekzemple:

-*wa* indikas pri kio temas, do kutime la subjekton. Ofte oni tute ellasas la subjekton se ĝi estas la sama kiel en la antaŭa frazo.

-*o* indikas la akuzativobjekton

-*ni* indikas (interalie) la dativobjekton

-*de* indikas (interalie) la lokon kie io okazas

-*e* indikas direkton

-*no* funkcias same kiel -a en esperanto: per ĝi vi povas fari adjektivojn le substantivoj, fari posesivajn pronomojn, genitivon.

Kelkaj ekzemploj:

watashi-wa resutoran-de biiru-o nomimasu.

mi (subjekto) restoracio (loko) biero (akuzativo) trinkas

Mi trinkas bieron en restoracio

tomodachi-wa biiru-o nomimasen
amiko (subjekto) biero (akuzativo) ne trinkas

La amiko ne trinkas bieron.

tanaka-san-wa honya-de watashi-ni nihon-no shinbun-o kaimashita.

Tanaka s-ro/s-ino (subjekto) librejo (loko) mi (dativo) Japanio (adjektivo) ĵurnalo (akuzativo) aĉetis

S-ro/s-ino Tanaka aĉetis al mi japanan ĵurnalon en la librovendejo.

ashita tomodachi-wa sapporo-e ikimasu.

morgaŭ amiko (subjekto) Sapporo (direkto) iras.

Morgaŭ la amiko iros al Sapporo.

La verbo venas laste. Atentu ke vi devas atendi ĝis la lasta silabo de la propozicio por ekscii ĉu ĝi estas jesa aŭ nea.

ka post la propozicio signalas ke ĝi estas demando.

soo desu ka tiel estas (demando)

Ĉu tiel estas? Ĉu vere?

ne egalas al esperanta "ĉu ne?"

tenki-wa ii desu ne

vetero (subjektivo) bela estas ĉu ne

La vetero estas bela ĉu ne?

Kelkaj vortoj:

doko = kie *koko* = ĉi tie *soko* = tie

dore = kio *kore* = ĉi tio *sore* = tio

dono = kiu *kono* = ĉi tiu *sono* = tiu

donna = kia *konna* = ĉi tia *sonna* = tia

Ĉu vi rekonas la principon?

Vortfarado

Oni kreas kunmetitajn vortojn same facile kiel en esperanto. La japana ankaŭ havas multajn funkciajn afiksojn por doni novan signifon al vorto:

-*mono* egalas al esperanta -aĵo
taberu manĝas *tabemono* manĝaĵo
kairu aĉetas *kaimono* aĉetaĵo
kiru vestas *kimono* vestaĵo

-*jin* indikas persono kaj funkcias kiel esperanta -ulo aŭ -ano
nihon Japanio *nihonjin* japano
esuperanto esperanto *esuperantojin* esperantisto

gai ekster *gaijin* fremdulo, eksterlandano
(infanetoj ridas kaj krias *gaijin* kiam ili vidas eŭropanojn)

-*ya* similas al esperanta -ejo kaj indikas vendejon aŭ:

hon libro *honya* librovendejo
pan pano (pruntvorto el portugala!)
panya panvendejo

Pruntvortoj

La unuaj eŭropaj lingvoj kiuj donis pruntvortojn al la japana estas la portugala kaj hispana, ĉar la unuaj eŭropanoj kiuj venis al Japanio estis portugaloj kaj hispanoj. (La japanoj nomis ilin "la sudaj barbaroj" ĉar ili venis de sudo kontraste al la "nordaj barbaroj" kiuj estis la ainu-popolo loĝanta en la norda parto de la lando.) Nuntempe la plej multaj pruntvortoj devenas de la angla.

La traktado de fremdaj vortoj estas modela. Oni enlasas ilin en la lingvon kaj uzas ilin, sed oni transskribas ilin fonetike (Oni havas ja eĉ specialan alfabeton por tio.) Tiel la fundamentaj japanaj reguloj pri elparolado kaj gramatika fleksado validas ankaŭ por la pruntvortoj, dum ni stultaj svedoj devas ŝanĝi al anglaj prononcreguloj

ĉiufoje kiam ni uzas "pruntvorton" kaj kutime tute ne povas fleksi ĝin.

La transskribado sekvas la elparolon de la japanoj kaj tial oni devas havi iom da fantazio por kompreni prunt-vortojn kiel *miruku* lakto (de angla "milk") *rabu* amo (de angla "love") *konpyuutaa* komputilo (de angla "computer") *barantijaa* volontulo (de angla "volunteer")

Kelkfoje la pruntvorto ne havas la saman signifon kiel en la origina lingvo:

baikingu buterpana tablo, smorgasbordo (de la angla "viking", kiu estis nomo de restoracio)

mai mia privata (de la angla "my")

Japanoj ne ŝatas longajn vortojn kaj tial ili senrespekte fortranĉas la nebezonatan parton de la vorto: *depaato* magazeno (de la angla "department store")

baito (parttempa) laboro (de la germana "Arbeit")

tereĉi televido (de la angla "television")

pasokon PC (de la angla "personal computer")

oke orkestro (de la angla "orchestra")

karaoke estas kunmeto de la japana *kara* (= malplena) kaj *oke*.

Ekzemploj pri japanaj vortoj en Esperanto:

harakiro, *kamikazo*, *kimono*, *sakeo*

Jes aŭ ne?

Certe la japana havas vortojn por jes (*hai*) kaj ne (*iee*). Sed kiam japano respondas demandon, li - tute logike - diras jes aŭ ne por indiki ĉu la frazo en la demando estas prava aŭ ne. Do, se vi demandas "Ĉu vi ne komprenas?" (*wakarimasen ka*) li povos surprizi vin per sia respondo: "Jes (la aserto en via demando estas prava), mi ne komprenas" (*hai, wakarimasen*.)

Kelkaj esprimoj

En mia angla-japana frazaro la dusilaba "Stop thief!" ("Haltigu la ŝtelinton!") estas tradukata per *doroboo-o tsukamaete kudasai*. Esperable tio reflektas malaltan krimfrekvencon en Japanio.

Ĉiu vizitanto en iu lando devus scii kelkajn vortojn:

doozo bonvolu! (kiam oni transdonas ion)

arigatoo dankon! (*doomo arigatoo* estas "multan dankon" kaj en ĉiutaga uzo oni diras nur *doomo* por dankon)

gomennasai pardonu

Ĝis revido estas solene *sayonara* sed en ĉiutaga lingvo oni diras *de wa mata* (Ĝis ree!)

Nils-Erik Kristoferson



La 55-a IJK

Inter la 9a kaj 16a de aŭgusto pli ol 500 junuloj kongresis en la malgranda urbo Veszprém, Hungario, dum la 55a Internacia Junulara Kongreso. La kongresurbo konvene situis proksime de la granda lago Balaton, kiu estis la celo de pluraj ekskursoj.

Unu el la ekskursoj al Balaton okazis la 11an, kiam estis la totala sun-eklipso. La ekskursantoj povis de monteto apud la bela lago spekti (kompreneble sin zorge protektante per sunokulvitroj) kiel iom post iom la suno kovriĝis de la luno. Kiam la suno finfine estis tute kovrita, tiam en la mallumo vekigis la kuloj, kiuj kredis ke noktiĝis. Ses ankaŭ la foresto de lumo alportis bonon, nome videblis la bela blanka korono ĉirkaŭ la nigra disko en la ĉielo.

Aliaj ekskursebloj estis i.a. tuttaga vizito al Budapeŝto kun vizito en la tre luksa parlamentejo kaj reĝinaŭguro de la Zamenhof-statuo en la Esperantoparko.

La kongresejo mem estis gimnazio kun tre taŭgaj ĉambregoj, kie ĉiutage okazis diversaj aktivaj kiel prelegoj, laborgrupoj, danckursoj k.s. Ĉiunokte regis tie diskoteko, drinkejo, "gufujo" kaj diversaj koncertoj (i.a. tre danciga koncerto de JoMo kaj Liberecanoj).

La temo de la kongreso estis "komunikado en la informocio", sed bedaŭrinde mi maltrafis ĉion kio rilatis al la temo, ĉar tiel abundis la aktivaj. Ekzistis komputilĉambro, sed la ligo al Interreto bedaŭrinde ne ofte bone funkciis.

Mi certas ke mi en nomo de ĉiuj partoprenintoj povas diri ke la kongreso estis granda sukceso, kaj ke ni ĉiuj havas multajn agrablajn memorojn de la kongreso en niaj koroj. Tiu ĉi kongreso estis mia unua, sed ĝi tutcerte ne estos mia lasta!

Göran Zachrisson
(El Inter-ligilo 3:99)

Sjunde landskongresen i Togo

Under sista veckan i december hade esperantisterna i Togo sin sjunde

kongress, med deltagare från flera andra västafrikanska länder. Ett drygt 100-tal hade samlats bl.a. för att diskutera esperantos vidare spridning i Afrika. Till de konkreta frågorna hörde planerna att organisera ungdomsförbundet TEJO:s kongress år 2002 någonstans i Afrika. Kurser och möjligheter att ta examen fanns också med på dagordningen. Man hade lyckats att få en regeringsrepresentant att inviga kongressen och teve- och radiostationer att följa dess arbeten.

(Ur Esperantonytt
den 3 januari 2000)

Kurs om Internet

SEJU planerar att tillsammans med sina systerorganisationer i Ryssland och Litauen ordna en kurs om esperanto på Internet. Kursen kommer att vara en vecka lång och hållas i Stockholm under våren, sannolikt runt påsk. Vi hade tänkt oss arbetsgrupper och föreläsningar om bl a dessa teman:

- Hur informerar man på bästa sätt med hjälp av Internet?
- Internettekniker (HTML, nyhetsgrupper, e-postlistor osv)
- Skript och programmering för hemsidor
- Dataord på esperanto
- Språkkurser på nätet; vad finns, vad kan göras?

För att förverkliga detta behöver vi medarbetare som vill syssla med reklam, administration, kursupplägg, dataundervisning mm. Intresserad? Hör av dig till SEJU!

Anna, SEJU

Apogi sunenergion per Esperanto

La suno estas nia unua energifonto, sed ofte estas malfacile utilligi ĝin, ekzemple por kuiri. En la plej multaj kazoj oni devas investi grandajn sumojn por sukcese funkciigi t.n. sunkuirilojn sur niaj latitudoj.

En Tanzanio aliflanke montriĝis, ke tre simpla kaj malmultekosta konstruaĵo el ondokartono kaj alumina foliaĵo bone funkcias... viro... kaj lia familio, entute dek personoj, jam dum relative longa periodo uzas tian sunkuirilon por kuiri. Li raportas, ke li bezonas 10 – 20 minutojn por boligi

3 litrojn da akvo.

En Svedio ondokartono estas principe senpage havebla, se oni utiligas uzitan pakmaterialon. En Tanzanio tia materialo ne same facile troveblas. Pro tio oni povas fari la skeleton de la sunkuirilo el plektaĵo kaj argilo, poste kovrante la internan flankon per alumina foliaĵo.

La Sunkuirila Projekto realiĝas en kunlaboro inter la Esperantoklubo de Lund, Svedio kaj diverslokaj esperantogrupoj en Tanzanio. Baldaŭ okazos pli grandskala farado de tiaj kuiriloj en Mwanza kaj Bunda.

Vi povas apogi la Sunkuirilan Projektan aĉetante nian Kalendaron 2000, kies temo estas Niaj Infanoj. En ĝi aperas en mallongigita versio artikoloj el la Infana Konvencio de UN. La kalendaro kostas 50 kronojn (= 5,75 eŭroj). Aldoniĝas sendokostoj (po 1 internacia respondkuponon). La kalendaro mendeblas ĉe:

Lunds Esperantoklubb
c/o Lange
Bredgatan 27
SE – 222 21 Lund

aŭ retpoŝte
KalleKniivila@sydsvenskan.se

Pageblas al UEA-konto amla-j aŭ en alia maniero laŭ interkonsento.

(El Kungälv's Esperantoklubb
Medlemsbrev 2-4/1999)

Telefona interpretado de Esperanto

Telefona konkurenco helpas Esperanton. En Kolombio la longdistanca kaj internacia telefonservoj estis monopolo, sed nun ekzistas forta konkurenco inter 3 entreprenoj, kiuj devas elpensi novajn manierojn, krom etigo de prezoj, por allogi telefonvokantojn. Nun Telecom, unu el la tri entreprenoj, anoncas per la nacia gazetaro novan servon: samtempa interpretado, pere de komutistinoj, inter la hispana kaj jenaj lingvoj: angla, franca, itala, araba, germana, portugala, ĉina, ESPERANTO, hebrea kaj katalana. Interesatoj el Kolombio povas mendi la interpretoservon en la numero 199. La retejo de la entrepreno estas <http://www.telecom.com.co> sed tie mi ankoraŭ ne trovis reklaman pritio.

Luis Guillermo Restrepo Rivas
(El NUN)

En Aŭstraliaj lernejoj

Tri lernejoj de la regiono de Melbourne, la ĉefurbo de ŝtato Victoria, komencis instruadon de Esperanto al naŭ- kaj dekjaraĝaj infanoj de la kvina kaj sesa klasoj. Ili atendas salutkartojn de aliaj lernejoj, kie estas instruata Esperanto. Eksterlandaj poŝtajoj multe instigus la infanojn kaj lerni la lingvon, kaj korespondi eksterlande por esplori diversajn kulturojn.

La ministerio pri edukado en Victoria devigas la elementajn lernejojn instrui lingvon alian ol la angla, kaj konsentis pri instruado de Esperanto.

Jen la adresoj de la tri lernejoj:

S-ro D. Dulf, lernejestro,
Clayton North Primary School,
1714 Dandenong road,
Clayton, Victoria 3168,
Aŭstralio

S-ro Peter Boyes, lernejestro,
Edithvale Primary School,
Edithvale road,
Edithvale,
Victoria 3196,
Aŭstralio

S-ro Neil Cunningham, lernejestro,
Carrum Primary School,
Walkers road,
Carrum, Victoria 3197,
Aŭstralio.

T. R. Bishop
(Specimeno el Eventoj)

Indiĝenaj dialogoj

La Unuiĝintaj Nacioj deklaris la jardekon ekde 1995 kiel Jardekon de la Indiĝenaj Popoloj. Spite al tio la detruo de iliaj medio, lingvo kaj vivmaniero ne malakcelis. Ili gardas naturajn kaj kulturajn trezorojn. Ili portas esencajn saĝon kaj scion. Sed tre malmultaj registaroj konsideras ilin egalrangajn partnerojn nek respektas iliajn aspirojn.

Multaj organizoj de la indiĝenaj popoloj atingis multon dum la lastaj jaroj, kunlaborante por krei komunan reton. Sed ilian interkomunikadon malhelpas la malhavon de komuna lingvo. Nun oni uzas tradukistojn kaj interpretistojn, kio signifas perdon de tempo, mono kaj nuancoj.

La projekto Indiĝenaj Dialogoj celas fortigi la organizojn de indiĝenaj popoloj, disponigante al ili la rimedojn por plena kaj rekta komunikado inter ili. La kombino de Esperanto kaj modernaj komunikadaj sistemoj mal-

fermos vojon por optimuma uzo kaj vastigo de indiĝenaj retoj. Antaŭ la jaro 2005 oni esperas trejni 250 delegitojn. La unua kurso sukcese plenumiĝis en Nederlando en septembro 1999. Partoprenis 22 delegitoj de i.a. Gvatemalio (majao), Papu-lando, Ruando ("mtwa") kaj Ĉilio ("mapuche").

Vi povas apogi la projekton per kontaktoj kun personoj kaj organizoj, kiel sponsoro k.t.p. Pli da informo ĉe:

Bessie Schadee
Narwal Leer- & Taalinstituut
Postbus 1076
2240 BB Wassenaar
Nederlando
tel. 00 - 31 - 70 51 77 523
fakso 00 - 31 - 70 51 766 82
bessie.schadee@usa.net

Kompakt-disko por Afriko

Ĝus aperis kompakt-disko kun tri muzikaĵoj kun esperanta teksto kaj du nur-instrumentaj. Teksto kaj muziko de Magnus Lund, Svedio. Ĝi kostas 10 DEM - tiu mono estos uzata por la afrika agado. Kelkaj ekzempleroj haveblaj ĉe la afrika stando, krome mendebla interrete ĉe <http://www.Magnus.se>.

(El Interreto)

REMEMOROJ

Sveda militŝipo en Sudafriko

Antaŭ nelonge oni okazigis oficialan viziton de svedaj ŝtatrezentantoj en Sudafriko. Antaŭ 50 jaroj okazis sveda militŝipa vizito al Sudafriko. Unu el la maristoj estis Yngve Sörman, nun esperantisto en Stokholmo, kiu nun rakontas pri siaj spertoj.

Dum mia tempo en la militfloto mi akompanis la krozoŝipon Gotlando en la vintro 1948 - 1949 en ĝia rondvojaĝo ĉirkaŭ Afriko. El mia taglibro mi kompilis artikolon pri la vojaĝo. En la Sudafrika Unio ni vizitis Kaburbon kaj Durbanon.

Ŝipo venis en la malvarman Benguelan fluon. Tiam oni povus dormi kun kovrilo kaj vekigis satripozinta. La dudekkvaran de decembro, la antaŭ-tagon de Kristnasko, la ŝipo estis purigita kaj je la deksesa horo kaj tridek minutoj la ŝipopastro aranĝis Kristnaskopreĝon en postferdeko kun la ŝipanaro. La kapitano kaj la vicĉefo iris ĉirkaŭ la ŝipo kaj deziris bonan Kristnaskon. La ŝipo estis Kristnaske ornamita kun Kristnaska arbo en ĉiu loĝejo. Kompreneble la Kristnask-tagmanĝo estis pli ol sufiĉa. Dum la Kristnaskotago oni povis vidi grandan aron da fokuloj. Oni aranĝis solene Kristnaskan frumatenon kaj aranĝis ŝercajn konkursojn kaj montris filmon.

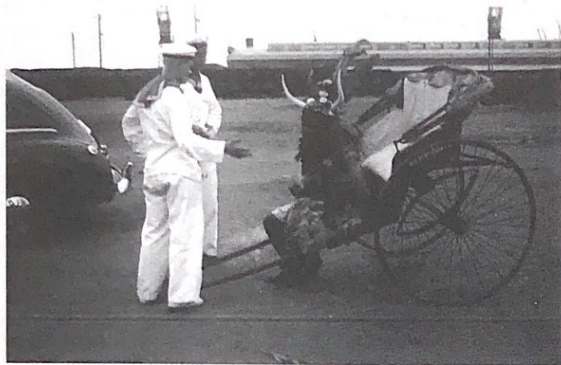
Je la naŭa horo lunde la dudek-sepan de decembro Gotlando albord-

iĝis ĉe kajo en Kaburbo. Mi iris de la ŝipo en la vespero kune kun tri kamaradoj kaj renkontis sinjoron Harry Hayes kiu invitis min kaj miajn kamaradojn al aŭtoveturo al la tablo-monto. De tie oni havis bonan vidon super la Kaburbo. Li ankaŭ invitis nian rondon al sia hejmo. Li regaligis vinon kaj rakontis pri la situacio en lia lando. La politikisto Malan venis al la regna potenco kun rasista programo. Lia konkuranto pri la politika potenco la naŭdek jarojn maljuna feldmarŝalo Smuts, la estro de la demokratia partio, estis tro maljuna. La viro kiu povus preni la estradon por la demokratia partio estis mortiginta en aŭtomobila akcidento kvar monatojn antaŭ la elekto. Tiun viron sinjoro



Hayes priskribis kiel tre inteligenta kaj lerta. Kaj kiel mortinta li ne povus influi la elekton. La sinjoro Hayes estis maltrankvil-igita pro la situacio en sia lando. Mi invitis lin al lunĉo en nia kunvenejo la postan tagon kaj donis lin ŝipoŝildon en mahagonplato en kies dorsflanko ni skribis: Al sinjoro Harry Hayes por via aŭtoakcidento. Kun alta estimo. Kaj niaj nomoj. Li invitis nin al tagmanĝo en novjara antaŭvespero kaj tio estis en unu el la plej bonaj restoracioj, en King's Hotel.

Dum la merkredo, la dudeknaŭan mi partoprenis en ekskurso per aŭtobuso en la ĉirkaŭaĵoj de Kaburbo aranĝita de la sveda rondo (kolonio). Dum la vespero mi partoprenis en danco en la urbodomo aranĝita de urboestraro, kaj ankaŭ la urbestro ĉeestis. Mi konatiĝis kun du fratinoj kiuj estis universitatolernantoj kaj dancis bone. Ili rakontis kun entuziasmo pri la nova reĝimo kaj oni nun



povus krei novan lingvon. Miksaĵo de angla lingvo kaj la bura lingvo, la afrikansa lingvo. Dum la vendreda vespero, novjara antaŭvespero, la tridekunuan de decembro la jaron 1948 mi kune kun miaj tri kamaradoj vizitis King's Hotel invite de sinjoro Hayes. Estis bona vespero.

Dimanĉe la unuan de januaro 1949 estis montrado de Gotlando, nur por blankaj homoj. Mi observis sur la kajo tie ke multaj homoj kolektiĝis. Nigra viro venis per biciklo kaj frapis al blanka knabino, tiel ke ŝi faris paŝon al flanko. Rapide policisto kun notlibro kaj kraĵono venis kaj denuncis la nigran viron. Okazaĵo kiu en mia opinio povis esti solvita per bedaŭro ĉar neniu leziĝis. Pri alia okazaĵo kamarado rakontis. Kontrolis la vizitantojn de Gotlando dum la montrado la policistoj de Kaburbo. Geedza paro intencis viziti Gotlandon. La kontrolanta policisto estis hezitema ĉu la virino estis blanka. Por decidi ĉu ŝi estis blanka aŭ kolora ŝi devis montri siajn manojn. Ŝi havis flavajn lunulojn [la blankaj "duonlunoj" ĉe la unĝaj epidermoj, red.] en siaj ungoj kaj tial ŝi klasifikis kiel kolorulo. La viro permesis iri surŝipen, sed ne la virino.

Dimanĉe la duan de januaro 1949 mi partoprenis kiel membro en la sveda rondo (kolonio) per aŭto al la plej suda ekstera kabo, la Kabo de

Bona Espero kaj banis min en la Hinda Oceano.

Je la deka horo la trian de januaro 1949 Gotlando ekvojaĝis de Kaburbo. Tropika rutino aplikis, kio donis okazon al ripozo post ĉiuj aranĝoj en Kab-urbo. Marde la kvaran estis baltala ekzerco, sed mi ludis rolon de grave vundita, kaj tial pasivan rolon.

Ĵaŭde la sesan de januaro Gotlando albridiĝis ĉe kajo en la haveno en Durbano. Ni elŝipiĝis kaj forsendis la tolaĵon por lavo, filmrulojn por rivelado kaj faris aĉetadon. Mi devas rakonti, ke publikaj necesejoj estis dividitaj en malsamaj por eŭropanoj, koloraj kaj indiĝenaj...

...la veturo daŭris tra la zululando en la Natalo-provinco kun reveno al Gotlando je la deksesita horo kaj tridek. Ni tiam plenumis veturon de proksimume cent mejloj. Dum la vespero mi kaj du kamaradoj elŝipiĝis kaj dum promenado ni aŭdis muzikon kaj iris tien, kaj estis invititaj al festo ĉar tie gepatroj edzinigis sian plej junan filinon. Mi interparolis kun la pli maljuna fratino de la novedzino. Ŝi estis edziniĝinta kun edzo kaj jus



venis hejmen de karavanekurso de najbarolando, Mozambiko. Kaj ŝi ŝajnis sufiĉe riĉa. Mi montris ŝin foton de mia edzino kaj nia fileto. Tiam ŝi diris ne sen envio en sia voĉo: "Vi devas esti tre feliĉa!" Tio rememorigas min pri la vero de la kanzono de Carmencita de Evert Taube, kie li skribis "la feliĉo loĝas ne en la nombroj da bovoj, ŝafoj aŭ porkoj kaj ankaŭ ne aĉetblas por moneroj."

Kun multaj novaj spertoj por mi, Gotlando ekvojaĝis de Durbano dimanĉe la naŭan de januaro je la deka horo.

Yngve Sörman

RECENZOJ

Okulo 1 en la okuloj de recenzanto

Jen lernolibro specife dediĉita al la projekto Interkulturo, kies intenco estas kunligi pli ol 30 klasojn en plej diversaj mondpartoj per Esperanto kaj komputila interkomunikado.

Celataj estas proksimume okjaraj lernantoj kaj ties instruistoj, kaj kompreneble la libro estas tute esperantlingva. Instruistoj povas konatiĝi kun kompletiga materialo en komputila biblioteko kaj tio certe jes estos helpa por plene povi utiligi la libron.

La lernotaĵo rilate vortojn kaj grama-tikon estas tre limigita, sed ŝajnas bone elektita kaj la titolo Okulo 1 indikas, ke la libro estas la unua en planita serio. La ilustraĵoj abundas kaj verŝajne taŭgas por la celata aĝo.

Okulo 1, Stefan MacGill, ILEI, Budapest, 1999, Ilustris Mónica Molnár k.a., 44 p.

Kostas 40 kronojn en Esperanto-Centro.

Bertil Nilsson

Mokrokalvo, la gigantegego

Gunnar Gällmo har tidigare skrivit teatermonologer direkt på esperanto. Här återkommer han med en berättelse från den nordiska mytologin. I den nordiska mytologin har gudarna mänskliga drag likadant som i den grekiska. Gällmo har broderat ut en nordisk gudasaga på ett mycket underhållande sätt.

Då problemen i gudavärlden blev för stora, brukade man kalla in Tor, som med sin hammare kväste de uppstudsiga och återställde ordningen. En lång del av texten är en monolog av Tor till en sångmö, som beundrande lyssnade. Tor berättar för henne om sina äventyr bland andra gudar, bland jättar och andra mytologiska väsen.

Boken ryms i ett häfte på 68 sidor. Sedan följer en nog så behövlig förteckning över gudaväsen i alfabetisk ordning.

Om en esperantist vill ha några timmars underhållning, kan boken rekommenderas till läsning. Det är ju dock våra förfäders tro, som vi får en inblick i.

Sten Hannerz

Två nyheter på SEFs internetsidor

DONACOJ

RONDO LANGLET
Wim Posthuma,
Västerås 200 kr

KLUBO CENT
Åke Palm, Malmö
100 kr

CETERAJ
Sam och Greta
Fritz, Karlskrona
200 kr
Sam Fritz,
Karlskrona 240 kr

SEF kore dankas
pro la donacoj.
Pliaj estas bonvenaj
el SEF – poŝtĝira
konto 2012 – 3.

En ny diskussionslista

Esperantoförbundet har startat en ny diskussionslista, "svesp-1". Listan är tills vidare helt fri, utan att någon styr den. Den ligger på SEF:s adress, men är inte något språkrör för Esperanto-

svesp-1
DISKUSSIONSLISTA OM ESPERANTO I SVERIGE

förbundet. Den är ett diskussionsforum för esperantister, medlemmar eller ej, som vill att vi ska gå vidare med esperanto i Sverige. Kritik är välkommen, uppmuntran och idéer ännu mer. I första hand ska man kanske diskutera frågor om organisation, information, samarbete, läromedel, kurser o.s.v., men vill någon ta upp en språklig fråga är det fritt fram. Men det ska inte vara det primära.

"svesp-1" kan också tjäna som informationskanal från klubbar och enskilda till andra esperantister. Det är bra att veta vad som händer, helst

farande själv lägga till en notis, dessutom kan den som har skrivit den rätta till och även ta bort den.

Det nya Esperantonytt har också en avdelning där man visar kommande kurser, såväl lokala som de något större, något slags kalendarium över var man kan lära sig esperanto i Sverige. Det beror på klubbarna och andra organisationer vilka kurser som kommer att visas, eftersom de måste registreras först. Det kan man göra själv genom att fylla i en blankett på skärmen. Även denna information kan man redigera. En sida där man samlar information om pågående kurser har hittills saknats. Förhoppningsvis råder denna läsning bot på bristen.

En ny avdelning är "Esperantokontakter". Det är en liten "annonsavdelning" där nya intresserade kan fråga efter esperantister på sin ort som kan hjälpa med språkråd och annat, eller för att kunna träffas kring

Esperantonytt i din e-brevlåda

Om du har en e-postadress kan du prenumerera på Esperantonytt helt gratis. Som prenumerant får du notiserna levererade som e-post så fort som dom visas i Esperantonytt. Allt du behöver göra är att gå till www.esperanto.se/enytt/ och ange din e-postadress.

Handla på esperanto?

På adressen www.euroseek.com är esperanto ett av de 40 språk som man kan välja. Det är ingen nyhet, eftersom SEF samarbetat med Euroseek i två år och hjälpt dem med esperanto-delen. Nytt är däremot att den stora förändringen som Euroseek genomgår – från sökmotor till en portal rik på allehanda tjänster – också innefattar esperanto.

Sökfunktionen är kvar, men det har tillkommit möjligheten att följa väderutvecklingen, att annonsera och handla, att skaffa sig en nätadress och läsa sin e-post, att läsa nyheter, och mycket mera. Arbetet pågår, så just nu kan det hända att du får lite blandade meddelanden, esperanto och engelska, men i slutändan kommer i stort sett allt att vara på esperanto, även en riktig "chat".

Jag tror att vi snart får en mycket bra länkning till esperantosidor som ersättning för att Euroseek får använda Kioskens databas till sin Mediaguide. Det arbetet är inte klart än, men samtalen hittills har varit lovande. Troligtvis kommer varje sida på Mediaguiden att innehålla en esperanto-knapp som länkar till www.esperanto.se/info/, en särskild sida med länkar till nationella esperanto-sidor (tack, Martin W!). Euroseek är bara i liten utsträckning svensk, även om deras kontor ligger i Sundbyberg.

Enligt deras uppgift kommer 20% av alla besök från USA, trots att Euroseek i första hand vänder sig till europeiska besökare. Besöksfrekvensen är också helt annan än på SEF:s sidor: Euroseek påstår att de räknar besökarna i miljoner. Enligt statistik för december 1999 har Euroseek gått om Aftonbladet som Sveriges mest besökta sajt. Skillnaden är att Aftonbladets besökare är mestadels från Sverige, medan Euroseeks kommer från hela Europa.

The screenshot shows the Esperanto.nytt website interface. On the left, there is a vertical menu with buttons for: KURSER PÅGAR, SKICKA NOTIS, HITTA EN NOTIS, ÄNDRA INFO, KONTAKTER, and PRENUMERERA. Below the menu is a search bar with the number 1756307. The main content area features two news items:

- Kursslut på Olympiagymnasiet**: Kjell Randebed skrev den 12 januari 2000: Den andra kullen av elever från gymnasiet i Helsingborg gick den 11 januari ut. Mittom elever fick betyg efter en 60-poängskurs och Anna-Lena Ericsson från SEJU i Göteborg hade rest ner för att tillsammans med Henrik Randebed ta hand om den sista lektionen, betygsutdelning liksom utdelning av stjärnor till eleverna. Stämningen var både sunner och glad och Lokalpressen var givetvis där och dagen efter fanns två artiklar i både HD och MST. Man förstår nu att Eo är kommet för att stanna. EN2469 POSTA
- Två textrader väcker intresse om SEF:s Kiosken**: Franko Luin skrev den 12 januari 2000: På adress <http://www.internetday.com> hittar man i dagarna en artikel som på två rader nämner Esperantoförbundets Kiosken. Författaren bara konstaterar att man hittar 14 000 länkar till tidningar i den. Dessa två rader har varit orsak till en mängd brev från USA och övriga världen till SEF, med gratulationer till tjänsten och med meddelanden om nya länkar. Flera av breven började med "Dear Esperantos". Internetday hör ihop med tidskriften Internet.com som distribueras internationellt. EN2467 POSTA

i förväg. Även sådan information kan leda till diskussioner som kan föra esperanto vidare. Man deltar i "svesp-1" genom att anmäla sig på www.esperanto.se/svesp-1/. Alla diskussionsinlägg distribueras till listmedlemmarnas brevlådor som vanlig e-post. Diskussionerna hålls på svenska.

Ett nytt Esperantonytt

Esperantonytt har funnits ända sedan Esperantoförbundet börjat satsa på internet, men har hela tiden utvecklats. Sedan den 1 januari ser det lite annorlunda ut igen. Man kan fort-

satsningar och inbjuda icke-medlemmar på sin ort till dem.

Adressen till Esperantonytt är www.esperanto.se/enytt/.

Så bra som vi gör dem till

Båda nyheterna öppnar nya möjligheter. Om vi använder dem rätt blir de ett bra och snabbt komplement till *La Espero*. Men då krävs att även föreningar och enskilda medverkar och hjälps åt att sprida information, inte minst till medlemmarna som saknar internet.

Franko Luin

Franko Luin

Latino kiel EU-lingvo?

En la granda ĵurnalo Aftonbladet merkrede la 24-an de novembro la "kolumnisto" Carl Hamilton skribis artikolon kun la titolo: "Latino favoras neniun kaj unuigas ĉiujn", kie li opinias ke la revivigo de latino kiel komuna lingvo en Eŭropo estus pli bona ol la lanĉo de komuna monero. Li skribis i.a. ke "Eŭropo devas esti konstruata sur komuna sperto kaj tiu sperto troviĝas en la lingvo kaj tiu lingvo estas latino . . . Ĉiuj eŭropaj lingvoj estas saturitaj per latino. Ni baniĝas en latino. Eŭropo estas latino. Latino favoras neniun kaj unuigas ĉiujn. Latino kiel komuna lingvo donus al la nuntempa teknokrata kaj pompaĉa konstruaĵo en Bruselo kunligon malantaŭen en la historion kaj sopiratan apogon inter la eŭropanoj." Li skribis plue: "La rapidaj finnoj jam delonge komprenis tion kaj sendas tage la solan, en la mondo, novajbultenon en latino per mallonga kaj mezlonga ondoj."

Tio ĉi igis Inga Johanson reagi kaj ŝi sendis respondon al la artikolo al la repaĝo de Aftonbladet. Ŝia respondo legeblas tie jam la saman tagon kaj jen kion ŝi skribis:

"Latino estas ekspertaĵo kaj esperanto estas la latino de la popolo. Latino ja povas esti la lingvo por penslimigitaj eŭropanoj sed se oni

volas celi pli vasten, kaj krome havi pli da amuzo kun amikoj de la tuta mondo, tiam latino ne taŭgas longan distancon. Kiom da kulturfestivaloj troviĝas kie oni kantas popmuzikon, "hiphop-muzikon" kaj modkantojn en latino? Ĉu mi povas trajnvagi kaj loĝi ĉe geamikoj kiuj parolas latine? Kiom da moderna literaturo ekzistas en latino? Kiom da aliaj radiostacioj ol la finna sendas en latino? Mi estas svedo kaj eŭropano kaj mi vivas ĉi tie sur la terglobo, latino ne taŭgas por ke mi havu amikaron ĉirkaŭ la mondo. Sed kontraŭe mi povas bone uzi esperanton."

(El Inter-ligilo 4/99)

Så kommer vi igen

Anita Dagmarsdotter har startat denna viktiga debatt i La Espero 1999:4. Här har jag ett inlägg om själva syftet med att lära sig esperanto. Jag tror att det kan vara bra att ha något genomtänkt sådant när man skall försöka värva nya personer för den värld som öppnar sig med esperanto. Bo Setterlind skriver i en dikt "nu måste handling och tanke bli ett". Detta är inte lätt vare sig för esperanto eller på andra områden.

Esperantorörelsens målsättning hela vägen från världsorganisationen

till lokala klubbar känner vi. Det är att sprida användningen av det internationella språket esperanto. Vi esperantister behöver inte övertygas om att världen då skulle bli "bättre". Det är icke-esperantister som skall övertygas och det förutsätter tydlighet.

T.ex. syftet med att lära sig esperanto kan vara att man vill hjälpa till med internationella relationer, som människor vill ha och som annars inte skulle blivit av. Jag t.ex. brevväxlar med några personer i Baltikum för att både de och jag vill detta. Troligen skulle jag kunna finna personer där som kan tyska eller engelska, men det är inte så säkert att de vill brevväxla. Med kunskaper i esperanto har jag lättare att hitta just brevkamrater.

Nu är jag inne på det personliga planet. Helt andra syften än individens kan samhället ha med esperanto. Då är det inte längre fråga om något ideellt utan om att infoga esperanto i en krass verklighet för kollektivet.

Jag vill betona att syftet ovan bara är ett exempel. Inte heller är mitt exempel helt kristallklart med frasen "som människor vill ha". Människors behov kan ibland vara påtagliga, som ofta är fallet med materiella ting, men ibland mer luddiga, som när det handlar om det kulturella livet. Det gäller hur som helst att inte vāja för abstraktioner som syften utan att debattera dem så att de blir tydliga.

Kerstin Kristofferson

ESTONTAJ ARANĜOJ

Kvara Eŭrop-Unia Esperanto-Kongreso Ekologio, ŝlosilo por la tria jarmilo

La kongreso okazos en Oostende en Belgio inter la 27-a de aprilo kaj la 1-a de majo 2000.

La programo ampleksas i.a. la 28-an de aprilo kolokvon en la Eŭropa Parlamento en Bruselo. La eŭrodeputitoj dialogos kun la eŭropaj civitanoj. La 29-an oni vizitos ekologian centron en Oostende. La 30-an oni aranĝos marveturon al Nieuwpoort kun prelegoj, muziko kaj danco. La 1-an eblos viziti la urbon Bruĝo.

Hotelprezoj ponoktaj kaj popersonaj kun matenmanĝo varias inter 19 kaj 75 eŭroj depende de hotelo kaj ĉu unu- aŭ dupersona ĉambro. Oni rezervas (antaŭ la 1-a de febr.) ĉe Toerisme Oostende vzw Monacoplein 2 8400 Oostende tel. 00 - 32 - 59 - 70 11 99 toerisme.oostende@flanderc coast.be

Kongreskotizo ĝis la 31-a de januaro 75 eŭroj (gejunuloj malpli ol 30 jar-aĝaj: 50), kaj post la 1-a de februaro 84 eŭroj (gejunuloj: 56). La kotizo inkluzivas i.a. trajnveturadon inter Oostende kaj Bruselo kaj ŝipveturadon.

Flandra Esperanto-Ligo
Frankrijklei 140
BE-2000 Antwerpen
tel. 00 - 32 - 3 - 234 34 00
esperanto@fel.esperanto.be

Skidvecka i Norge

Förre säsongen ordnade NJE, Norges motsvarighet till SEJU, en skidvecka i Trondheim. Vi bodde i en mysig stuga, lagade mat ihop och åkte skidor på längden och utför. Mycket lyckat tyckte vi som var med. Nu har norrmännen bestämt sig för att ordna en skidvecka även denna säsong, närmare bestämt den 27/2 till 5/3. Det går bra att vara med bara delar av veckan också. Mer information (på norska och på esperanto) finns på <http://go.to/ajn> [20 min med spårvagn från Trondheims centrum. 900 norska kr för hela veckan eller 150 kr/dag Red.]

Nordiska esperantoträffar brukar vara särskilt bra för nybörjare, eftersom man kan prata skandinaviska om det går trögt med esperanton ibland.

Anna, SEJU

Konvena aŭtobuso al Esperanto-Gården

Midbus AB havigas al Esperantistoj (kaj aliaj pasaĝeroj) konvenan aŭtobusan linion inter Östersund kaj Gotenburgo. Notu bone ke oni devas rezervi lokon, aŭ la aŭtobuso ne haltos en via loko. Nun la aŭtobusoj ekiras merkredoj kaj vendredoj laŭ la sekva horaro...

Östersund 8.00 -> Brunflo -> Svenstavik -> Åsarna -> Klövsvj -> Vemdalskalet -> Vemdalen -> Sveg 10.50 -> Orsa -> Mora 13.25 -> Vansbro 14.30 -> Lesjöfors 15.20 -> Filipstad -> Storfors -> Kristinehamn 16.50 -> Hasslerör -> Mariestad 18.30 -> Götene -> Skara -> Vara -> Vårgårda -> Alingsås -> Göteborg 20.40

Dimanĉe iras jene:

Östersund 10.30 -> Brunflo -> Svenstavik -> Åsarna -> Klövsvj -> Vemdalskalet -> Vemdalen -> Sveg 13.25 -> Orsa -> Mora 16.00 -> Vansbro 17.05 -> Lesjöfors 17.55 -> Filipstad -> Storfors -> Kristinehamn 19.10 -> Hasslerör -> Mariestad 20.50 -> Götene -> Skara -> Vara -> Vårgårda -> Alingsås -> Göteborg 23.10

En la kontraŭa direkto iras lunde:

Göteborg 08.30 -> Mariestad 11.00 -> Kristinehamn 12.55 -> Lesjöfors 14.10 -> Vansbro 15.00 -> Mora 16.05 -> Sveg 18.20 -> Östersund 20.50

...ekiras merkredoj:

Göteborg 22.00 -> Mariestad 0.20 -> Kristinehamn 1.50 -> Lesjöfors 2.50 -> Vansbro 3.40 -> Mora 4.45 -> Sveg 7.05 -> Östersund 9.40

... kaj ekiras sabatoj:

Göteborg 21.00 -> Mariestad 0.20 -> Kristinehamn 0.50 -> Lesjöfors 1.50 -> Vansbro 2.40 -> Mora 3.45 -> Sveg 6.00 -> Östersund 8.40

Prezroj nur iro:

Lesjöfors - Östersund 295 kr
Lesjöfors - Göteborg 245 kr
Prezroj iro kaj reveno:
Lesjöfors - Östersund 570 kr
Lesjöfors - Göteborg 410 kr

Telefonu al

Midbus AB tel. 063 - 18 18 72
aŭ 020 - 55 00 45 pri horaro kaj deviga rezervado.

Internaciaj radioelsendoj al Eŭropo

Horoj laŭ Universala Tempo (MET)
Valida ĝis 2000-03-25
Frekvencoj en kHz

Ĉiutage

10.30-11.00	Pola R. Varsovio	Sat (1)
15.30-16.00	Pola R. Varsovio	Sat (1)
20.00-20.30	Pola R. Varsovio	7285,7225
21.00-21.30	Pola R. Varsovio	6095,7205
21.00-21.27	Ĉina R. Int.	7405,9965
(25 min)	Pola R. Varsovio/WRN TTT	(http://www.wrn.org/stations/poland.html/)

Dimanĉe

05.05-05.30	R. Aŭstria Int.	6155,13730,Sat (2),Sat (3)
10.05-10.30	R. Aŭstria Int.	6155,13730,Sat (2),Sat (3)
15.05-15.30	R. Aŭstria Int.	6155,13730,Sat (2),Sat (3)
15.05-15.30	R. Aŭstria Int.	TTT (http://www.orf.at/roi/esperanto/welcome.html)
17.05-17.30	R. Aŭstria Int.	6155,Sat (2),Sat (3)
20.30-21.00	R. Havano Kubo	13715,13750
21.20-21.30	R. Vatikana	527,1530,5885,4005
21.20-21.30	R. Vatikana	TTT
23.00-23.30	R. Havano Kubo	13715,13750

Rimarko: La dimanĉa elsendo de R. Vatikana okazas ankaŭ dum kristanaj festotagoj, samhore.

Lunde

01.05-01.30 R. Aŭstria Int. Sat (2), Sat (3)

Marde

(15 min) Estona R. TTT (http://er.ee/eng/udis)

Merkredoj

21.20-21.30 R. Vatikana 1611,6185,9645

Ĵaŭde

21.20-21.30 R. Vatikana 1611,6185,9645

Sabato

21.00-21.20 RAI Internacia 5970,9585,Sat (4)

Aliaj tagoj

(15min.) Radio Västerås TTT (http://www.quicknet.se/home/q-111060/radioe.htm)
Korea E-R. I. TTT (http://esperanto-radio.net/knews.htm)

Satelitaj indikoj

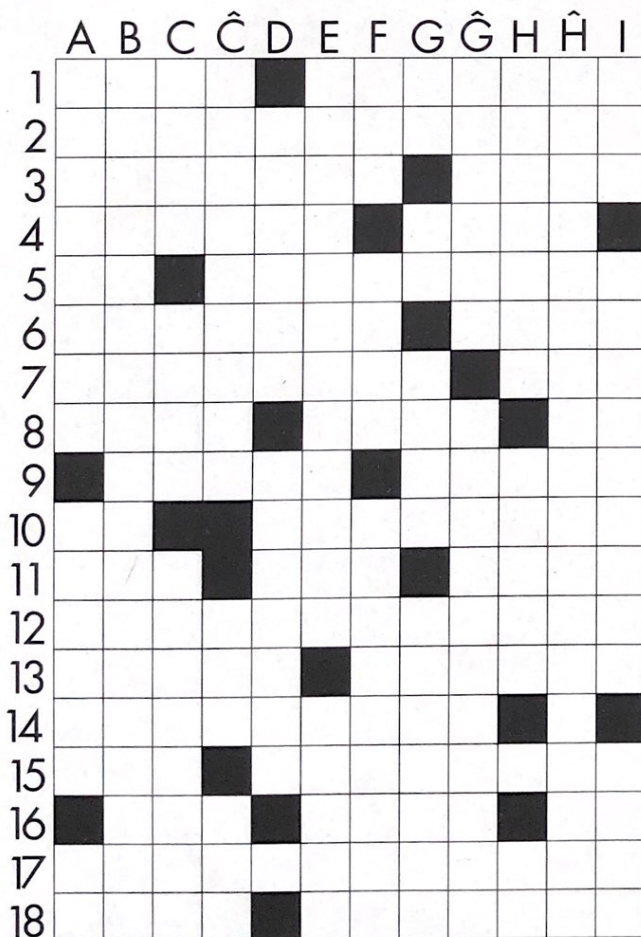
- (1) R. Polonia Eutelsat II F6 13 E (Hot Bird), 11,476 GHz Hpol (TVPolonia), 7,38 MHz
- (2) R. Aŭstria Int. Astra 19.2 E, 11,141 GHz Hpol (kanalo 45, Bayern 3), 8.10 MHz, per Astra Digiata Radio (ADR)
- (3) R. Aŭstria Int. Astra 19.2 E, 12,292 GHz Hpol, en ORF-DVB-Bouquet, SR 22.000, FEC 5/6
- (4) RAI Internacia Eutelsat II F6 13 E (Hot Bird), 11,446 GHz Vpol (Rai Due), 7,56 MHz

Satelitaj indikoj konsistas el 3 partoj:

- nomo de la satelito kaj ties pozicio;
- frekvenco kaj polarizado (+nomo de la televid-kanalo);
- frekvenco de la aŭda subportanto.

© OSIEK - <http://osiek.org/aera/>

KRUCVORTA ENIGMO



Horizontale

- 1 Ekzisti – Pro krimo metis en malliberejon – Terbenko
- 2 Estas Norvegio kaj Svedio
- 3 Metodo – Foliarbo kun strobiloj
- 4 Sangovazo – Dudek tagoj post kristnasko
- 5 Nederlando – Unukornulaj
- 6 Lerte – Trena
- 7 Kolekto de konfirmoj – Moner’
- 8 Rilata al judgermana ĵargono – Indonezia insulo
- 9 Malgrandulan – Afabla
- 10 Korinklin’ – Ornamaĵ’ de "Sn"
- 11 Bovinmanĝaĵ – Respondo al kie – Rilata al aktoraĵo
- 12 Pord’ antaŭ kasisto – Sur blanka parto flanke de pago
- 13 Korpo en la ĉielo – Ventrodoloro
- 14 Maloftan – Terbenka
- 15 Persona prepozicio – Kanadoprovincan
- 16 Mallongigo de monda organizo – Foliarbo – Maljes
- 17 Vagabondo
- 18 Ŝtofo – Bone vidos kaj kontrolos

Vertikale

- A Ekzistantaj – Turka urbo
- B Nesana homo kun ruĝa koloro
- C Devas muzikisto teni (radiko) – Fela – Panj’ – 1050
- Ĉ Atentovekantan – Prepozicio por malnova – Nuloj
- D Parolint’ – Spirmalsano
- E Eble mordontajn – Respondo al kia – Varleta
- F Nomo de knabo – Monera – Spirgas’ – Dombest’ – Balt’
- G Por natrio – Kaj cetere – Birdmetaĵan – Montrante ĝojon
- Ĝ Rusa knabet’ – Pluvŝirmilaro – Membr’
- H La tria epoko de la paleozika erao – Pika esprim’ – Nova testamento
- Ĥ Fuĝorikoltanto
- I 12-monata – Havigo kontraŭ pago – Maljesos